

英德法意西俄日汉语对照

钢铁词汇

冶金工业部科学技术情报产品标准研究所书刊编辑室 编
中国科学院自然科学与名词委员会 订

中国工业出版社

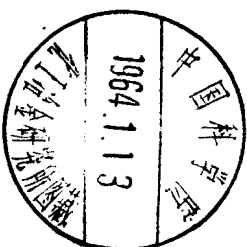
R
76.2072
248
C.2

英德法意西俄日汉语对照

钢铁词汇

冶金工业部科学技术情报产品标准研究所书刊编辑室
中国科学院自然科学名词委员会编

中国科学院图书馆



英德法意西俄日汉语对照

鋼鐵同匯

冶金工業部科學技術情報產品標準研究所書刊編輯室編
中國科學院自然科學名詞編訂室編

冶金工業部科學技術情報產品標準研究所書刊編輯室編輯（北京燈市口71號）

中國工業出版社出版（北京佟麟閣路丙10號）
（北京市書刊出版事業許可証出字第110號）

中國工業出版社第一印刷廠印刷

新華書店北京發行所發行·各地新華書店經售

開本787×1092 1/16·印張12 3/8·插頁4·字數270,000

1963年12月北京第一版·1963年12月北京第一次印刷

印數0001—5,010·定價（11-9）2.85元

統一書號：15165·2063（冶金-303）

編 者 的 話

这本鋼鉄詞汇共包括常用的鋼鉄冶金名詞千余条，主要是国际贸易方面常見的冶金产品、原材料、生产技术和設備等，在汉、日、俄、西、意、法、德、英等八种語言中的通用名称和学术用語，供对外貿易系統和冶金工业系統的編譯人員参考使用，也可供冶金企业的技術人員和大专院校的学生在学习外文时用作专业詞汇。

本詞汇的正文部分是按英、德、法、意、西、俄、日、汉語順序排印的，单双頁上各排四种。讀者可利用書中所附書簽对照閱讀。

正文后面，附有四种索引，讀者可由每一种語言查索正文。索引中每个詞后面的号碼有两个数字：前者表示正文頁数，后者代表該頁上詞汇的編号（每頁栏外印有 5, 10, 15……等号碼）。

俄語詞汇的索引中注出了每个詞的重音。汉語詞汇的索引是按拼音字母順序排列的。如須按笔画数查索，可先在書后的“首字拼音表”中查出第一个汉字的拼法。首字拼音表中同笔画的字是按点横竖撇起笔順序排列的。

本詞汇在选詞、对譯和編印上，一定会有不妥，甚至錯誤之处，希望讀者批評指正，以便再版改进。

目 录

英德法意西俄日汉语对照钢铁词汇(正文).....	(1—56)
1. 英德法意西語詞汇綜合索引.....	(57—103)
2. 俄語詞汇索引.....	(104—116)
3. 日語詞汇索引.....	(117—126)
4. 汉语詞汇索引.....	(127—139)

34467/18

06687

英 語	德 語	法 語	意大利語
A			
Acid	Sauer	Acide	Acido
Acid bottom	Saure Sohle	Sole acide	Suola acida
Acid process	Saures Verfahren	Procédé sur sole acide	Processo acido
Aerial	Antenne	Antenne	Antenna (per radio)
5 Aged	Gealtert	Vieilli	Invecchiato
Aged steel	Gealterter Stahl	Acier vieilli	Acciaio invecchiato
Aging; artificial aging	Alterung; Kunstalterung, Künstliche Alterung	Viellissement; vieillissement artificiel	Invecchiamento; maturazione
Air cooling or quenching	Luft-Abschreckung	Refroidissement dans l'air	Raffreddamento in aria
Air hardening; self hardening	Lufthärtung	Trempe à l'air	Autotempra; tempera in aria
10 Air-hardening steel; self- hardening steel	Lufthärtender Stahl	Acier autotrem pant	Acciaio autotemprante
Alloy	Legierung	Alliage	Lega
Alloy of high percentage; high content alloy	Hochprozentige Legierung	Alliage à haute teneur	Lega a alto tenore
Alloy of low percentage; low content alloy	Niedrigprozentige Legierung	Alliage à faible teneur	Lege a basso tenore

西班牙語	俄語	日語	漢語	
Acido	Кислый	酸性的	酸性的	
Solera ácida	Кислый под	酸性到底	酸性到底	
Procedimiento ácido	Кислый способ	酸性法	酸性法	
Antena; aérea	Антенна	アンテナ	天線	
Envejecido	Прошедший старение	時効化した	時効过的	5
Acero envejecido	Стареющая сталь	時効鋼	時効鋼	
Envejecimiento	Старение; искусственное старение, твердение	時効; 人工時効	時効; 人工時効	
Enfriamiento en el aire	Воздушная закалка, закалка с охлаждением в воздухе	空冷	空冷; 空淬	
Temple al aire	Воздушная закалка, само-закалка	自硬化, 空氣焼入	空氣硬化, 自硬化	
Acero de temple natural; Acero de temple al aire	Сталь воздушной закалки, сталь-самозакалка, само-закалка, самокалка, самокалка, самокальная сталь	自硬鋼	空氣硬化鋼, 自硬鋼	10
Alación	Сплав	合金	合金	
Alación rica	Высоколегированный сплав	高合金	高合金	
Alación pobre	Низколегированный сплав	低合金	低合金	

Alternating bending test	Hin-und-herbiegeprobe	Essai de pliage alternatif en sens inverses	Prova di piegatura ripetuta in sensi opposti
Aluminium	Aluminium	Aluminium	Alluminio
Anchor	Anker	Ancre	Ancora
Angle fishplate; angle splice	Winkellasche; Krempflasche	Éclisse à cornière, ou, déquerre	Stecca a corniera
5 Angles; L-beams	Winkelseisen	Cornières	Profilati a L; cantonali, corniere, ferri a L; angolari
Animal charcoal	Knochenkohle	Noir animal	Carbone vegeto-animale
Annealed	Ausgeglüht	Recuit	Ricotto
Annealed sheet iron	Ausgeglühtes Eisenblech	Tole recuite	Lamiere ricotta
Annealed steel	Ausgeglühter Stahl	Acier recuit	Acciaio ricotto
10 Annealing	Ausglühen	Recuit	Ricottura
Annealing for workability; machinability annealing	Glühen für Bearbeitbarkeit	Recuit d'usinabilité	Ricottura di lavorabilità
Annealing furnace	Glühofen	Pour à recourir	Forno di ricottura
Anthracite	Anthrazitkohle	Anthracite	Antracite
Antimony	Antimon	Antimoine	Antimonio
15 Appearance of fracture	Bruchaussehen	Aspect de la cassure	Aspetto della frattura
Arc welding	Lichtbogen-Schweißung	Soudure à l'arc	Saldatura all'arco
Arsenic	Arsen	Arsenic	Arsenico
Artesian spring	Artesischer Brunnen	Puits artésien	Pozzo artesiano
Ashes	Asche	Cendres	Ceneri
20 Atomic H welding	Atomische H-Schweißung	Soudure à l'H atomique	Saldatura all'H atomico
Austenite	Austenit	Austenite	Austenite
Austenitic steel	Austenitischer Stahl	Acier austénitique	Acciaio austenitico

Prueba de doblado (en uno u otro sentido de vaivén)	Испытание на перегиб	繰返し曲げ試験	弯曲試験
Aluminio	Алюминий	アルミニウム	鋁
Ancla	Якорь, анкер	錨	錨
Brida en ángulo, o, en escuadra	Угловая рельсовая накладка	アングル型継目板	角型魚尾板
Angulares; escuadras; metros L	Уголок; угольник; угловая сталь, угловое железо	山形鋼	角鋼
Carbon vegetal-animal	Животный уголь	獸炭	骨炭
Recocido	Отожженный	焼なましした	退火的
Chapa recocida	Отожженная листовая сталь	焼なまし鋼板	退火薄鋼板
Acero recocido	Отожженная сталь	焼なまし鋼	退火鋼
Recocido	Отжиг	焼なまし	退火; 低温退火
Recocido para hacer laborable	Отжиг для улучшения обрабатываемости	加工性 (切削性) をよくするのための焼なまし	改善加工性的退火
Horno de recocido	Печь для отжига	焼なまし炉	退火炉
Antirracia; hulla brillante	Антрацит	無煙炭	无烟煤
Antimonio	Сурьма	アンチモニー	銻
Aspecto de la fractura	Вид излома	破面の外觀	断面外觀
Soldadura al arco eléctrico	Дуговая сварка	電弧溶接, アーク溶接	弧焊
Arsénico	Мышьяк	砒素	砒
Pozo artesiano	Артезианский колодец	アールトフ式井戸, 掘抜き井戸	噴水井
Cenizas	Зола	灰	灰
Soldadura con H atómico	Атомно-водородная сварка	原子水素溶接	氢原子焊
Austenita	Аустенит	オーステナイト	奧氏体
Acero austenítico	Аустенитная сталь	オーステナイト鋼	奧氏体鋼

Autogenous welding; oxyacetylene welding	Autogen-Schweißung; Gas-schmelzschweißung	Soudure oxyacétylénique à	Saldatura ossiacetilénica
Average weight	Durchschnittsgewicht	Poids moyen	Peso medio
Axle	Radachse; Wagenachse; Welle	Essieu	Asse; assile; sala sciolta
Axletree	Radachse; Wagenachse; Welle	Essieu	Assile
5 Axle box; journal box	Achsbüchse; Achslager	Boite d'essieu; Boîte à huile	Boccola (ferrov.)
Axle of car	Wagenachse	Essieu de voiture	Asse di vettura

B

Balanced housing	Walzenständer mit Gewichtsausgleichung	Cage à cylindres équilibrés	Gabbia a cilindri equilibrati
Ball or lump of steel	Stahldeul	Loupe; masse d'acier	Massello d'acciaio
Band iron; hoop iron; strip iron	Bandeisen	(Fer) feuillard	Nastro (ferro a)
10 Bar; rod	Stab; Vorklock; Knüppel	Barre	Barra
Barbed wire	Stacheldraht	Fil barbele - Ronce artificielle	Corda spinosa
Barbed wire 2 or 3 ply, 2-4 points	Stacheldraht 2- oder 3fach, 2-4 Spitzen	Ronce artificielle à 2 et 3 fils, 2-4 picots	Corda spinosa a 2 e 3 fili, spine 2-4 punte
Base plate; stay plate; tie plate	Unterlagsplatte	Plaque d'appui; selle	Piastrea d'appoggio per la base
Basic	Basisch	Basique	Basico
15 Basic bottom	Basische Sohle	Sole basique	Suola basica

Soldadura oxiacetilénica	Автоматная сварка; кислородно-ацетиленовая сварка	自生溶接, 酸素アセチレン溶接	气焊, 氧炔焊接
Peso medio	Средний вес	平均重量	平均重量
Eje	Ось колеса	車軸	車軸; 輪軸
Eje	Ось колеса	車軸	車軸; 輪軸
Caja de engrase	Вагонная букса	軸箱 (鉄道用)	軸箱 (車輛)
Eje para cargo o vagón	Вагонная ось	車軸	車軸
5			
Basidor de cilindros equilibrados	Станина прокатного стана с уравнивающимися валками	平衡装置付ロールスタンド	带平衡裝置的机架
Bola o masa de acero	Стальная крица, кричное железо	球状又は塊状鋼	熟鉄塊, 攪鉄球
Fleje	Полосовая сталь, штрипс	帶鋼, ストリップ	帶鋼
Barta o ferro	Пруток	棒鋼	棒鋼
Alambre de púas	Колочая проволока	有刺鉄線	刺鋼絲
10			
Alambre de 2 o 3 hilos, 2 o 4 púas	2-3 Жилые, 2-4 остроугольные колочие проволоки	(2~3 プライ, 2~4 ポイント) 有刺鉄線	2~3股, 2~4刺的刺鋼絲
Placa de asiento	Подкладка; опорная плита	敷板, タイプレート	墊板; 座板
Básico	Основной	塩基性の	碱性的
Solera básica	Основной под	塩基性打底	碱性打底
15			

Basic process	Basisches Verfahren	Procédé sur sole basique	Processo basico
Bath	Bad	Bain	Bagno
Baumann test; Sulphur print	Baumann-Abdruck	Essai Baumann	Prova Baumann
Beaded iron	Geländer-Eisen	Fer pour clôtures	(Barra) cordonato doppio
5 Beam	Balken; Träger	Poutre; poutrelle	Trave
Bearing	Lager	Caussinet	Cascinetto
Bearing or carrying axle	Tragachse; Laufachse	Essieu portant	Asse portante
Bearing or suspension spring	Tragfeder	Ressort de suspension	Molla di sospensione
Bed	Bett	Lit	Letto
10 Bed plate; switch plate	Grundplatte; Tragplatte; Weichenplatte	Plaque d'assise; d'aiguille	Plastrone (di scambio)
Bending	Biegung	Doublage; pliage	Piegamento; ripiegatura
Bending strength	Biegefestigkeit	Résistance à la flexion	Resistenza a flessione
Bending stress	Biegebeanspruchung	Effort de flexion	Sforzo di flessione
Bending test	Biegeprobe	Essai de flexion	Prova di flessione
15 Bessemer basic steel (Thomas)	Thomasstahl	Acier Thomas	Acciaio Thomas
Bessemer converter	Bessemerbirne	Convertisseur Bessemer	Bessemer forno
Bessemer steel (acid steel)	Bessemerstahl	Acier Bessemer	Bessemer acciaio
Bessemer steel Plant	Bessemerstahlwerk	Acierie Bessemer	Acciaieria Bessemer
Bifurcated or forked pipe	Gabelförmiges Rohr; Gabelrohr	Tuyau bifurqué	Tubo biforcuto
20 Big mill; breaking down mill	Grosstrecke; Grosseisenstrasse	Gros train	Treno grosso
Bituminous coal; fat coal; rich coal	Fettkohle	Houille grasse	Carbone grasso
Black sheet	Schwarzblech	Tôle noire	Lamiere nera

Procedimiento básico	Основной процесс	塩基性法	碱性法
Baño	Банна; баня	浴; 槽	槽; 浴; 熔池
Ensayo Baumann	Серный отпечаток	バウマン試験 (サルファリントの一方法)	包曼試験; 硫印法
Barra rebordada	Полосовая сталь для садового ограждения	飾り付棒鋼 (垣根用)	飾花鋼条 (圍牆用)
Viga	Балка, брус	ビーム	梁
Cojinete	Подшипник	軸受	軸承
Eje portador	Несущая ось, опорная ось, поддерживающая ось	にない軸	負載軸
Muelle de suspensión	Подвесная рессора	にないばね	托簧, 懸簧
Lecho	Подушка станины	ベッド	机座
Placa de asiento del aguja	Стрелочная подушка	床板 (転てつ器の)	道岔墊板
Doblado	Изгиб	曲げ, 彎曲	彎曲
Resistencia a la flexión	Прочность на изгиб	曲げ強さ	抗弯强度
Esfuerzo de flexión	Изгибающее усилие	曲げ応力	弯曲应力
Ensayo de flexión	Испытание на изгиб	曲げ試験	弯曲試験
Acero Thomas	Томасовская сталь	トーマス鋼	碱性轉灰鋼
Convertidor Bessemer	Бессемеровский конвертер	ベッセマー転灰	酸性轉灰
Acero Bessemer (ácido)	Бессемеровская сталь	ベッセマー鋼	酸性轉灰鋼
Fábrica de acero Bessemer	Бессемеровский цех	ベッセマー転灰工場	酸性轉灰炼鋼厂
Tubo bifurcado	Разветвленная труба; раздвоенная труба; развилка	又管	叉形管
Tren gresoso	Обжимный стан	大型圧延機	开坯机
Nulla grasa	Битуминозный уголь, жирный уголь	瀝青炭, 黑炭	瀝青煤, 肥煤
Charra negra	Чёрная жость	黑板	黑鋼皮

Blade; web of saw	Sägeblatt	Feuille; lame de la scie	Sega (foglia, lama della)
Blast furnace	Hochofen	Haut fourneau	Altoforno
Blast furnace slag	Hochofenschlacke	Laitier du haut fourneau	Loppa di altoforno
Blister	Blase; Gasblase	Soufflure	Blister (soffiatura)
5 Blooming mill	Blockwalzwerk	Train bloom	Treno blooming
Blooms	Blöcke; Vorblöcke	Blooms carrés	Blumi quadri
Blow; shock; impact	Schlag	Choc	Urto
Blower	Gebläse	Ventilateur-souffleur	Gonfiatore
Blow lamp	Lötlampe	Lampe à souder	Lampada per saldare
10 Blowpipe	Lötrohr; Schweissbrenner	Chalumeau	Cannello
Blowpipe assay	Lötrohrprobe; Brennerprobe	Essai au chalumeau	Prova al cannello
Blue brittleness	Blaubrüchigkeit	Fragilité à chaud et à froid	Fragilità a caldo e a freddo
Bogie; truck	Transportwagen für einen Wagen	Bogie	Carrello per vagoni
Boiler	Kessel	Chaudière	Caldaia
15 Boiler plate	Kesselblech	Toile de chaudière	Lamiere da caldaie
Boiling; ebullition	Sieden; Kochen	Boullonnement; ébullition	Ribollimento
Boiling period	Kochabschnitt; Kochperiode	Période de boullonnement	Periodo di ebollizione
Bolt; screw	Bolzen; Schraubenbolzen; Schraube	Boulon	Chiavarda; Bullone
Bolts and nuts; bolt products	Schraubenbolzen mit Mutter; Schraubenerzeugnis	Boulon à écrou; Produits de boulonnerie	Bullone con dado; Bulloneria (prodotti)
20 Bolt with machined head	Bolzen mit bearbeitetem Kopf	Boulon avec tête usinée	Bullone con testa lavorata
Boss; hub	Radnabe	Moyeu	Ruota (mozzo della)
Bottom casting	Aufsteigender Guss; Gespannguss	Coulée en source	Sorgente (Colata a)
Bow-type spring	Blattfeder	Ressort à lames superposées	Molla a balestra
Box	Kastenwagen	Caisse	Vagonetto (cassa)
25 Brake	Bremse	Frein	Freno

Noja de la sierra	Полотенце пилы; пильная лента	刃, 鋸の刃	鋸条
Alto horno	Доменная печь	溶鉱炉, 高炉	高炉
Escoria de alto horno	Доменный шлак	高炉鉄滓	高炉鉄渣
Virruja; vertuga; sopladura	Газовый пузырь; пора	ふくれ, 気孔	气孔
Tren de blooming	Блюминг	分塊圧延機	初軋机
Bloomes	Блюм	フルーム, 鋼片	大鋼环
Choque; golpe	Удар; бой; биеение	衝擊	冲击
Ventilador-soplador	Воздуходувка	送風機	鼓风机
Lámpara soplete	Паяльная лампа	フロランソ	噴灯
Mechero; soplete	Паяльная трубка	吹管	吹管
Ensayo por mechero, por soplete	Опробование при помощи паяльной трубки, пробирный анализ	吹管試験	吹管分析
Fragilidad en caliente y en frío	Синеломкость	靑熱もろさ	蓝脆性
Voguie	Тележка	ボギー	小車
Caldera	Котел; бойлер	ボイラー	鍋炉
Chara para calderas	Котельное листовое железо	ボイラー用鋼板	鍋炉鋼板
Ebulición; hervor	Кипение, вскипание	沸とう	沸騰
Periodo de ebulición	Период кипения	沸とう期	沸騰期
Bulón; perno; tornillo	Болт; винт	ボルト, ねじ	螺栓; 螺絲
Tornillo y tuercas; perno y tuercas; tornillería	Болт с гайкой	ボルト・ナット	螺栓与螺母
Perno con cabeza labrada	Болт с обработанной головкой	ボルト (頭加工の)	加工头螺栓
Cubo de rueda	Ступица колеса	ボス (車輪の)	輪轂
Colada por el fondo	Сифонная разливка	下注ぎ	下注, 底注
Resorte tipo balasta	Дуговая рессора	弓形ばね	叠板弹簧
Caja	Крытый грузовой вагон	有蓋車	棚車
Freno	Тормоз	ブレーキ	閘; 制动器

Break	Bruch	Rupture	Rottura
Breaking load	Bruchbelastung	Charge de rupture	Carico di rottura
Bridge	Brücke	Pont	Ponte
Bright	Blank	Clair	Lucido
5 Brinell hardness	Brinellhärte	Dureté Brinell	Brinell durezza
Brinell test	Brinellprobe	Essai Brinell	Brinell prova
Brittleness	Brüchigkeit	Fragilité	Fragilità
Broadflanged beams	Breitflanschträger	Poutrelles à larges ailes	Profilati ad ali larghe
Broad gauge	Breitspur	Voie large	Scartamento largo
10 Brown-coal; lignite	Braunkohle; Lignite	Houille brune; lignite	Carbone: lignite bruna, picea
Bubble	Blase	Soufflure	Bolla
Bucket elevator	Paternoster	Élévateur à godets	Elevatore a tazze
Buffer	Puffer	Tampon de choc	Respingente
Buffer spring	Pufferfeder	Ressort de choc; ressort de tampon	Paraurti; molla del respingente
15 Buffer spring case	Federgehäuse für Puffer	Boîte à ressort pour tampon	Asla cava p. molle di paracolpi
Built-up crossing with base plate	Schienenherzstück	Croisement, ou, coeur en rails assemblés	Cuore composto, di rotaie
Bulb angles	Winkelwulsteisen	Cornières à boudin; à boudrelet	Profilati a L con bulbo
Bulb rail	Wulsteisen mit Flanschen	Fers à T à boudrelet	Profilati a T con bulbo
Burnt	Verbrannt	Brulé	Bruciato
20 Burnt iron	Faulbrüchiges Eisen; Verbranntes Eisen	Fer rouvertin (à chaud et à froid); fer brûlé	Ferro fragile a caldo e a freddo (bruciato)
Burnt steel	Verbrannter Stahl	Acier brûlé	Acciaio bruciato
By-product	Nebenerzeugnis	Sous-produit	Sottoprodotto

Rotura	Излом, разрыв	破壊, 破断, 破損	折断, 裂断
Carga de rotura	Разрушающая нагрузка	破壊荷重	破砕負載
Puente	Мост	橋, 橋梁	橋
Brillante	Светлый	磨きの, 光輝の	光亮的
Dureza Brinell	Твердость по Бринелю	ブリネルかたさ	布氏硬度
Ensayo Brinell	Испытание на твердость по Бринелю	ブリネルかたさ試験	布氏硬度試験
Fragilidad	Хрупкость	脆性, もろさ	脆性
Vigas de alas anchas	Двутавровая балка с широкими полками	広幅ビーム	寬縁工字鋼
Via ancha	Широкая колея	広軌	寬軌
Lignito	Бурый уголь; Лигнит	褐炭, 亜炭	褐煤
Burbuja	Пузырь	ふくれ	气泡
Elevador de cubetas	Ковшевой элеватор	バケツトエレベータ	翻斗提升机
Tore; parachoque	Буфер	緩衝器	緩冲器
Parachoque; tore; muelle de tore	Буферная пружина; буферная рессора	緩衝ばね	緩冲弹簧
Estuche del muelle de parachoque (de tore)	Коробка пружинного буфера	緩衝ばねのケース	緩冲簧箱
Стузамiento	Сборная крестовина	組立てつき (レールの)	組裝軌; 軌組軌叉
Escuadras con bordon	Угловое бимсовое железо, угло-бульбовое железо	球山形鋼	圓头角鋼
Hierro T con bordon	Тавро-бимсовое железо	球付 (膨らみ付) 軌条	圓头丁字鋼
Quemado	Пережжённый	焼過ぎの	过燒的
Hierro muy quebradizo (en frio y en caliente); hierro quemado	Пережженная сталь	熱間及び冷間脆性鋼 (焼過ぎ鋼)	过燒鋼
Acero quemado	"	"	"
Producto accesorio	Побочный продукт	副産物	副產品

5

10

15

20